

An Analysis of English Translation Techniques of the Government Work Report 2019 from the Perspective of Functional Equivalence Theory

Yuhan Peng, Minhua Dong*

Binjiang College, Zhejiang Chinese Medical University, Hangzhou Zhejiang
Email: pengyuhan0831@163.com, dmhlhf@163.com

Received: July 21st, 2019; accepted: August 5th, 2019; published: August 12th, 2019

Abstract

Guided by the theory of functional equivalence, this paper makes a lexical and syntactic study of the English translation techniques of the Government Work Report 2019 and its English version, with a view to providing methods and references for the translation of other Government Work Reports.

Keywords

Functional Equivalence Theory, Government Work Report 2019,
English Translation Techniques

从功能对等角度分析《2019年政府工作报告》的英译技巧

彭钰涵, 董敏华*

浙江中医药大学滨江学院, 浙江 杭州
Email: pengyuhan0831@163.com, dmhlhf@163.com

收稿日期: 2019年7月21日; 录用日期: 2019年8月5日; 发布日期: 2019年8月12日

*通讯作者。

摘要

本文以功能对等理论为指导, 以《2019年政府工作报告》及其英译本为语料, 从词汇、句法层面对政府工作报告的英译技巧进行研究, 以期为其英译提供方法和借鉴。

关键词

功能对等理论, 2019年政府工作报告, 英译技巧

Copyright © 2019 by authors and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

政府工作报告是中华人民共和国政府的一种公文形式, 具有鲜明的政治色彩以及中国特色, 且用词严谨凝练、影响深远, 在英译过程中有其独特的技巧。本文以功能对等理论为指导, 以国家媒体正式发布的《2019年政府工作报告》中英文为文本, 分析其英译过程中所采用的翻译技巧, 旨在为译者提供一个新的翻译视角, 使得政府工作报告及其译文在文化内涵、表达形式、读者感受和社会影响方面达到真正对等。

2. 奈达功能对等理论概述及其发展

在二十世纪六十年代初, 奈达提出了“形式对等”理论, 要求源语言文本和目的语文本的形式尽可能保持一致[1]。1964年, 奈达又在《翻译科学探索》[2]中提出了“动态对等”, 要求译文读者对译文的反应与原文读者对原文的反应基本一致。1986年, 奈达在《从一种语言到另一种语言》[3]中提出了“功能对等”这一概念, 并指出“功能对等”与“动态对等”这两个概念之间并无实质性差异。奈达在《语言与文化——翻译中的语境》[4]一书中解释到, 由于“动态对等”强调译文与原文在内容上的一致优先于形式上的一致, 容易让人误解内容和形式是矛盾的, 因此他提出“功能对等”这一概念, 旨在突出翻译的交际功能, 消除误解。“功能对等”要求译文与原文不但在信息内容上对等, 而且在形式上也尽可能对等。

3. 《2019年政府工作报告》翻译技巧分析

《2019年政府工作报告》是国务院总理李克强在中华人民共和国第十三届全国人民代表大会第二次会议上所做的报告, 主要包括中国政府2018年各方面工作总结以及2019年工作任部署, 涉及国家政治、经济、文化等方面的动态和发展方向, 总计约19300字。本文将以新华网发布的《2019年政府工作报告》及其英译本为语料, 以功能对等理论为指导, 从词汇、句法层面对《2019年政府工作报告》的英译技巧进行研究和总结。

3.1. 词汇对等

在功能对等中, 词汇对等是最基础的层面, 也是句法对等和篇章对等的前提。它要求译文词汇与原

文词汇在内涵、风格上保持一致。为达到词汇对等,《2019年政府工作报告》中运用了以下三种技巧进行英译。

3.1.1. 词汇省略

汉语社会与英语社会有着不同的文化体系,各自的文化传统、思维方式、语言习惯也不相同。汉语词藻华丽而英语言简意赅,因此在英译过程中需要进行适当的省略。省略并不是把原文的某些思想内容删去,而是删去了一些译文中已隐含其意义的词汇[5]。

例1 解忧纾困[6]

overcome problems and concerns [7]

汉语中经常使用四字格以达到整齐匀称、朗朗上口的效果,而英语则不尚重复。在原文中,“解”和“纾”意义相近,都有排解、疏解的意思。因此,在其英译的过程中,为避免译文重复枯燥,使译文更加地道,译者进行了适当地省略,只译出一项语义即传达出原文的内涵。

3.1.2. 词汇增补

如前文所述,由于汉英文化背景和语言习惯的差异,汉译英过程中也需要进行适当的词汇增补以帮助译语读者理解一些中文特色表达的深层含义。词汇增补就是在翻译时根据原文在意义或句法方面的需求,增添必要的词汇,从而使原文与译文在内容与文化方面达到双重对等[8]。

例2 加大“破、立、降”力度[6]

We strengthened work to cut ineffective supply, foster new growth drivers, and reduce costs in the real economy. [7]

汉语中许多政策或社会现象,常用几个字概括出来,言简意赅,易于传播。文中的“破、立、降”就是对政策的概括,如果只译出这三个字本身的字面意思,译语读者因不了解中国的文化背景和政策方针,将无法理解“破、立、降”的深层含义。因此,为达到语义对等,需要增补原文中省略的词语,将其隐含成分表达出来,使译文清晰明了。这样才能既揭示其内涵,又避免使译语读者产生误解。

3.1.3. 词语变换

在政府工作报告的英译过程中,由于其中含有政治性、中国特色性词汇,在英语中可能没有完全对等的表达,因此译者需要进行词汇的转换,即寻找意义最为接近且能传达原文内涵与文化的词汇,以达到功能上的对等。

例3 摘帽县[6]

counties that have been lifted out of poverty [7]

“摘帽县”这个词,运用了比喻的手法,将“贫困县”的称谓比喻成一顶帽子,“摘帽”就是贫困县实现脱贫后将“贫困县”这个称谓摘除的过程。该词在英文中没有完全对等的表达,如果完全按照字面翻译会导致原文意义被曲解。因此,译者不局限于字面意思的对等,而是将其内涵意义直接翻译出来,保证译语读者能真正理解。

3.2. 句法对等

句法对等是基于句法层面的功能对等,它建立在词汇对等的基础上,不仅要求原文与译文意义风格的对等,还要求句式结构的对等。《2019年政府工作报告》中运用了以下三种英译技巧以达到句法对等。

3.2.1. 转译法

由于汉英两种语言在语法和表达方式等方面存在着许多差异,因此汉译英时往往需要根据各自的语

言特点, 结合语境及逻辑关系进行转译, 包括主动转被动、语序变化、句子成分转换等, 以达到译文通顺自然、内容传神达意。

例 4 提高个人所得税起征点, 设立 6 项专项附加扣除。[6]

The threshold for individual income tax was raised and six special additional deductions were created. [7]

《2019 年政府工作报告》中有大量无主语的句子, 在中文表达中, 无主语的句子比较常见, 但是在英文中, 无主语的句子是不完整的, 因此需要在英译过程中进行处理。该句就采用了转主动句为被动句的方法, 因为被动句在英语表达中使用的频率较高, 并且被动句可以使语言更为严谨客观, 以达到译文与原文在风格上的对等。

例 5 针对外部环境变化给就业带来的影响, 及时出台稳就业举措。[6]

We took prompt steps to ease the impact of changes in the external environment on employment. [7]

该句在英译过程中进行了语序调整, 因为主语在英语的句子结构中起着重要作用, 中文则重内容而非主语。因此在该句英译过程中, 译者增添了主语, 并把原文中“及时出台稳就业举措”的顺序提前, 以符合英语表达的习惯、有效传递语言信息。

例 6 增强人民群众获得感、幸福感、安全感[6]

enable people to feel more satisfied, happy, and secure [7]

“获得感、幸福感、安全感”都有“感”这个字, “感”属于范畴词, 除了增加句子长度和增强句子可读性外, 并无实质意义, 所以在翻译时, 译者省略了对其的翻译并转换了三个词组的词性及其在句中的成分, “获得感、幸福感、安全感”由宾语成分转换为宾语补足语, 也使得译文更为简练。

3.2.2. 拆译法

《2019 年政府工作报告》中存在着一些句式冗长繁杂、逻辑层次不分明句子。因此需要对其进行拆译, 即把原文中的词汇、短语或从句单独译出, 自成短句, 或把原文的一个句子译成两个或两个以上的句子, 以符合译语表达习惯[9]。

例 7 完善立体化社会治安防控体系, 深入推进扫黑除恶专项斗争, 依法惩治盗抢骗黄赌毒等违法犯罪活动, 打击非法集资、传销等经济犯罪, 整治侵犯公民个人信息等突出问题, 坚决守护好人民群众的平安生活。[6]

We will improve the multidimensional crime prevention and control system, and intensify the special campaign to root out organized crime and local mafia. We will, in accordance with law, punish illegal and criminal offenses such as theft, robbery, fraud, pornography, gambling, and drug-related crime, crack down on economic crimes like illegal fundraising and pyramid schemes, and tackle prominent problems such as the abuse of personal information. In short, we will make every effort to ensure that our people live in peace and safety. [7]

原文句式冗长, 句子结构比较松散, 句内逻辑关系不明显。分析原文可得前两个小句是阐述比较系统的措施, 而随后的三个小句则举了具体的例子, 因此译者按照逻辑结构对这两部分进行拆译, 最后一小句是对上文的总结, 也单独拆译成总结性语句。两次拆译使得句子结构更为清晰, 层次更分明, 也更易于理解。

3.2.3. 合译法

政府工作报告的语言高度凝练, 句型结构较为单一, 句子连接成分不多, 而英语语句结构严谨, 逻辑关系严密, 句子主干清晰[10]。因此译者在翻译时需要深刻理解原文, 理清逻辑关系, 适当采用合译法。即把原文中两个以上的单句、并列句或复合句糅合在一起翻译, 使译文符合英语的行文习惯。

例 8 大力优化创新生态, 调动各类创新主体积极性。[6]

We greatly improved the innovation ecosystem to keep innovators of all kinds fully motivated. [7]

原文中前后两部分存在着目的关系, 可以理解为“大力优化创新生态”以便“调动各类创新主体积极性”。因此译者用“to”一词巧妙地将两部分合译, 既准确传递了原文的信息, 又增强其逻辑性, 符合英语表达习惯, 充分体现了奈达功能对等理论。

4. 结语

本文从词汇和句法两个层面对《2019年政府工作报告》的英译技巧进行了分析, 篇章层面仍有待于进一步研究。通过分析得出功能对等理论对《2019年政府工作报告》的英译有一定的指导意义, 因此英译时可从功能对等理论的角度出发, 采用恰当的英译技巧, 在译语中寻找最自然传神的表达, 准确传达原文信息, 力求译文读者与原文读者反应相似, 译出有中国特色的政府工作报告, 帮助国际社会更好地了解中国。

参考文献

- [1] 刘雄慧. 功能对等理论视角下政府公文英译策略研究——以2014年总理政府工作报告为例[D]: [硕士学位论文]. 济南: 济南大学, 2015.
- [2] Eugene, A.N. (1964) *Toward a Science of Translating*. Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai.
- [3] Eugene, A.N. (1986) *From One Language to Another Language*. Thomas Nelson, Nashville.
- [4] Eugene, A.N. (2001) *Language and Culture: Contexts in Translating*. Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai.
- [5] 唐克胜. 谈谈汉英翻译中词语的省略[J]. 上海第二工业大学学报, 2003, 20(2): 95-101.
- [6] 李克强. (两会受权发布)政府工作报告[EB/OL]. http://www.xinhuanet.com/politics/2019-03/16/c_1124242390.htm, 2019-03-16.
- [7] Li, K. (2019) Report on the Work of the Government. http://www.xinhuanet.com/english/2019-03/16/c_137899705.htm
- [8] 杜素涛. 从功能对等理论看政治文献翻译技巧的运用——以2008年《政府工作报告》为例[J]. 今日南国, 2008, 88(4): 223-225.
- [9] 高秀雯. (香港启明创富有限责任公司)公司章程翻译项目报告[D]: [硕士学位论文]. 重庆: 四川外国语学院, 2012.
- [10] 文艳春. 功能对等理论在《政府工作报告》英译中的应用初探——以2016年政府工作报告为例[J]. 海外英语, 2016(12): 117-118.

Hans 汉斯

知网检索的两种方式:

1. 打开知网首页: <http://cnki.net/>, 点击页面中“外文资源总库 CNKI SCHOLAR”, 跳转至: <http://scholar.cnki.net/new>, 搜索框内直接输入文章标题, 即可查询;
或点击“高级检索”, 下拉列表框选择: [ISSN], 输入期刊 ISSN: 2330-1708, 即可查询。
2. 通过知网首页 <http://cnki.net/>顶部“旧版入口”进入知网旧版: <http://www.cnki.net/old/>, 左侧选择“国际文献总库”进入, 搜索框直接输入文章标题, 即可查询。

投稿请点击: <http://www.hanspub.org/Submission.aspx>

期刊邮箱: ml@hanspub.org